

IL 200055

GOIGS

DE

NOSTRA SENYORA DE FONT-ROMEU,**TEXTE CATALAN,**

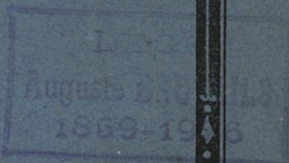
avec la traduction littérale en regard.

Par M^r S. V.

Première édition contenant:

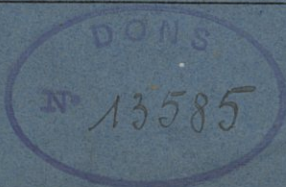
LE CHANT TRADITIONNEL DES GOIGS,

LA VUE DE L'ERMITAGE ET DU CALVAIRE.

**PERPIGNAN,****LITHOGRAPHIE DE JUSTIN SAIGNES,**

Rue des Trois Rois, 11.

1858.



1870

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

1155 Broadway, New York

1870

Presented by the

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION



1870

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

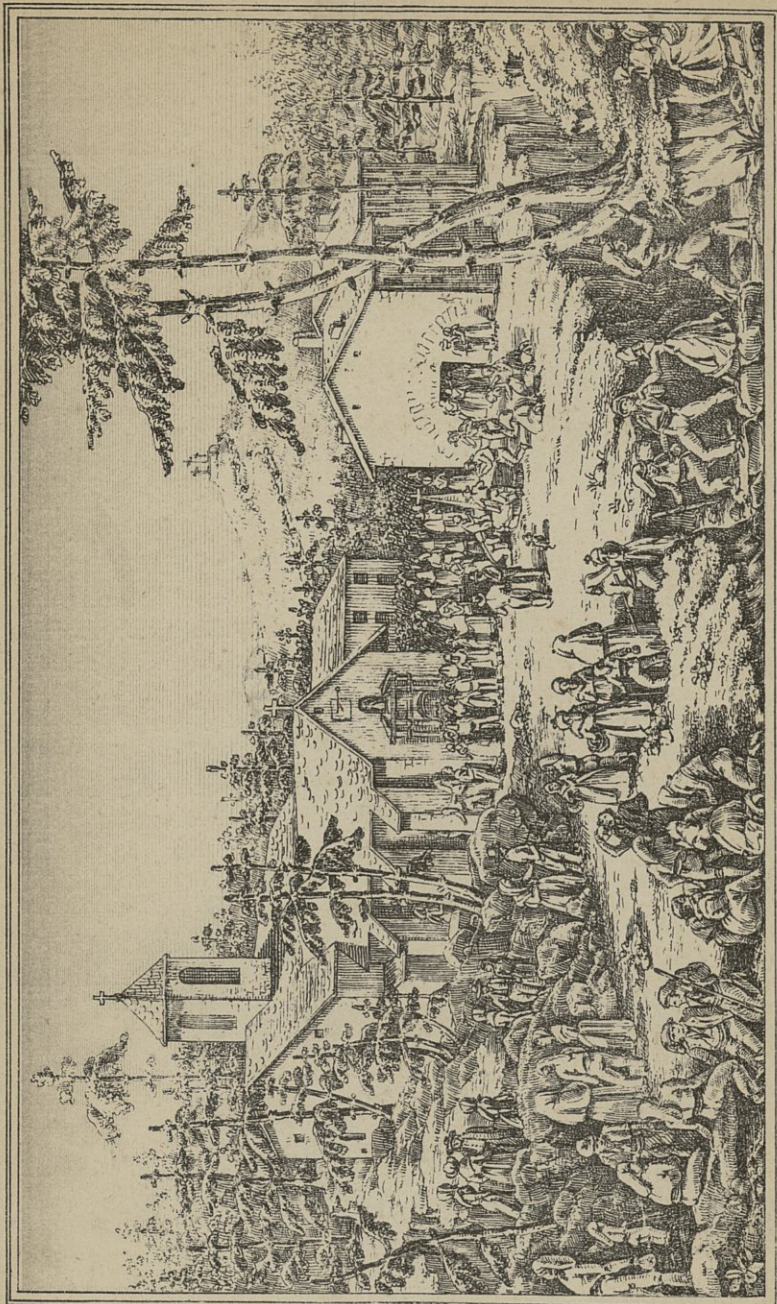
ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

1870

Hommage respectueux de l'auteur
à Monsieur l'abbé Fines,
Chanoine titulaire, supérieur du
grand séminaire, Vicaire général.

J. P. Lalloué





VUE DE L'HERMITAGE DE NOTRE DAME DE FONT-ROMEU ET DU CALVAIRE.

Publiée avec les Coqs catalans, &c.

— Pyrénées-Orientales. —

Lith. Justin Saignes à Perpignan

GOIGS

DE

NOSTRA-SENYORA DE FONT-ROMEU,

TEXTE CATALAN,

AVEC LA TRADUCTION LITTÉRALE EN REGARD,

Par M^r S. V.



PREMIÈRE ÉDITION, CONTENANT LE CHANT TRADITIONNEL
DES GOIGS, LA VUE DE L'ERMITAGE
ET DU CALVAIRE.



PERPIGNAN,

IMPRIMERIE DE J.-B. ALZINE,

Rue des Trois-Rois, 4.

1858.

GOIGS
DE
NOSTRA-SENYORA DE FONT-ROMEU,
QU'ES CANTAN
EN LA SUA SANTA CAPELLA.

*O patrona y advocada
De tot lo poble de Dèu,
Ohíunos, Verge Sagrada,
Maria de Font-Romeu!*

*En una freda montanya
Del terme de Odelló,
En la terra de Cerdanya,
Als confins de Rosselló
Vos de tots sou venerada,
Com digna Mare de Dèu :
Ohíunos, Verge Sagrada, etc.*

CANTIQUE
DE
NOTRE-DAME DE FONT-ROMEU,
QUE L'ON CHANTE
EN SA SAINTE CHAPELLE.

Protectrice révérée
De tous les fils du vrai Dieu,
Aidez-nous, Vierge Sacrée,
Patronne de Font-Romeu!

Sur une froide montagne,
Près du fertile vallon
D'Odeillo, dans la Cerdagne,
Aux confins du Roussillon,
De tous elle est vénérée,
L'auguste Mère de Dieu !
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

*Lo Rey eternal de gloria ,
 Qui de tot temps vos honrà ,
 Per fer de vos gran memoria ,
 Vostra Imatge revelá ,
 En la montanya nevada
 De aquest mont-Pireneu :
 Ohíunos, Verge Sagrada, etc.*

*Miracle certament gran
 Fou quand un toro salvatge ,
 Prop de la font pasturant ,
 Descubrí la vostra Imatge
 Que essent així trobada ,
 Alabàren tots á Dèu :
 Ohíunos, Verge Sagrada, etc.*

*No s'pot dir quant admirable
 Es aquesta Imatge vostra ,
 Per la virtut saludable
 Que en ella se demostra ,
 Donant salut desitjada
 Als malalts que vos voleu :
 Ohíunos, Verge Sagrada, etc.*

Le Roi d'éternelle gloire,
Lui qui d'honneurs vous combla,
Pour la plus grande mémoire
Votre Image révéla
Dans cette froide contrée
Du Pyrène au front neigeux :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Miracle!! Un taureau sauvage,
Près de la source paissant,
Découvrit la Sainte Image...
Et, d'un cœur reconnaissant,
Pour la Vierge recouvrée
Chacun glorifia Dieu :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Oh ! combien est admirable
Votre Image, quand soudain
Vous redonnez, secourable,
Par un pouvoir souverain,
La santé si désirée
Au pauvre infirme en ce lieu !
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Naix d'esta Capella Santa ,
Al baix de vostre altar ,
Una font freda que espanta ,
Formant un bany singular ,
Que es medecina probada ,
Fent suar tant com se deu :
Ohíunos , Verge Sagrada , etc. A

A mes que es bany saludable ,
Es també universal ,
Essent remey inesable
Pera tot dolor y mal :
Esta virtut elevada
Sovint se proba y se veu :
Ohíunos , Verge Sagrada , etc. A

Als devots d'esta comarca ,
Que ab gran devoció ,
Vos veneran com á arca
De confederació ,
Confiam , Reina exaltada ,
Que favor los donarèu :
Ohíunos , Verge Sagrada , etc. A

Dans cette Chapelle Sainte,
La source, au pied de l'autel,
Transforme sa froide étreinte
En un bain surnaturel,
De sueur inespérée
Couvrant le baigneur pieux :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

De cette onde tutélaire,
La bienfaisante saveur,
Comme un baume salulaire
Apaise toute douleur :
Sa vertu fut démontrée
Par des miracles nombreux :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Tout fils de cette vallée,
Voit, avec dévotion,
En vous l'arche vénérée
D'alliance et d'union :
Notre espoir, Reine admirée,
Est en vos dons précieux :
Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

*Los fidels que quiscun dia
 Vos venen á visitar,
 Suplican, Verge Maria,
 Que nol's vulgau olvidar,
 Y que essent de Dèu amada,
 Per ells vos lo reclameu :
 Ohiunos, Verge Sagrada, etc.*

*O Verge immaculada,
 Vos pregam qu'ens ampareu !
 Ohiunos, Verge sagrada,
 Maria de Font-Romeu !*

Ÿ. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix,

xl. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Concede nos, famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetuâ mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosâ Beatæ Mariæ, semper Virginis, intercessionem à præsentis liberari tristitiâ, et æternâ perfrui lætitiâ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Vers vous, source de la vie,
 Les fidèles d'accourir,
 Pour qu'il vous plaise, ô Marie!
 Dans leurs maux les secourir,
 Et que de Dieu préférée
 Vous intercédiez pour eux!
 Aidez-nous, Vierge Sacrée, etc.

Sainte Vierge immaculée,
 Soyez propice à nos vœux!
 Aidez-nous, Vierge Sacrée,
 Patronne de Font-Romeu!

S. V.

Font-Romeu, le 24 août 1857.

Ÿ. Sainte Mère de Dieu, priez pour nous,


℟. Afin que nous devenions dignes de recevoir les promesses de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

PRIONS.

Accordez-nous, s'il vous plaît, Seigneur notre Dieu, à nous qui sommes vos serviteurs, une santé perpétuelle de corps et d'esprit, et faites que par l'intercession de la sainte et glorieuse Marie, toujours Vierge, nous soyons délivrés des afflictions présentes, et que nous jouissions un jour de la béatitude éternelle. Nous vous en supplions par Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ainsi soit-il.

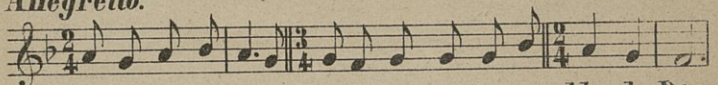

NOTE.

Dans la tâche difficile qu'il s'est imposée, l'auteur de cette traduction *littérale* n'a pas cru devoir se montrer plus exigeant que la prosodie catalane elle-même, en adoptant plusieurs fois — et particulièrement pour les mots devant rimer à *Font-Romeu* — l'assonance au lieu de la rime pleine.



CHANT TRADITIONNEL
DES
GOIGS
DE
NOTRE DAME DE FONT-ROMEU.

Allegretto.



O patrona y advo...cada De tot lo po...ble de Dèu,
Protectri...ce révè...ré.e De tous les fils du vrai Dieu.

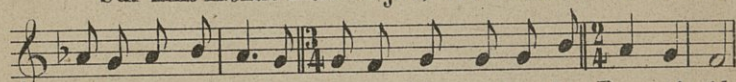


Ohu nos, Ver...ge sa...grada, Ma...ri...a de Font-Romeu!
Aidez-nous, Vier...ge sa...crée, Patronne de Font-Romeu!

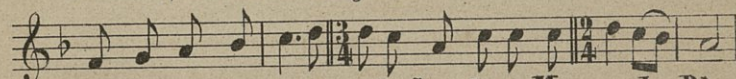
1^{re} STROPHE.



En u...na fre...da mon...tanya Del terme de O...del...lò,
Sur u...ne froide mon...tagne, Près du fer...ti...le val...lon



En la ter...ra de Cer...danya, Als confins de Ros...sel...lò,
D'Odeillo, dans la Cer...dagne, Aux confins du Roussil...lon.



Vos de tots sou vene...rada Com digna Ma...re de Dèu:
De tous elle est véné...ré.e, L'anguste Mè...re de Dieu:

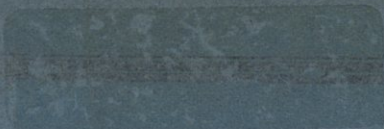
REFRAIN.



Ohu nos, Ver...ge sa...grada, Ma...ri...a de Font-Romeu!
Aidez-nous, Vier...ge sa...crée, Patronne de Font-Romeu!

Lith. Justin Saignes à Perpignan.





THE
OF THE
OF THE
OF THE
OF THE

B.U. DE BORDEAUX



0BXL9004756

PRIX:

75 centimes,

AU PROFIT DE L'ERMITAGE.

auquel le traducteur fait l'offrande

DE CETTE PREMIÈRE ÉDITION.